**Eallin Áhkavákkis ovdal 1940**

Vuođđuduvvon Jan Güettler govain ja muitalusain

**Livet i Kjerringdalen før 1940**

Basert på Jan Güettlers foto og fortellinger

Davvi álbmogiid guovddáš / Senter for nordlige folk 16.10 – 19.11.2022

Utstillingstekster

 Utstillingen *Eallin Áhkkavákkis ovdal 1940. Jan Güettler govaid ja muitalusaid vuođđun /*

*Livet i Kjerringdalen før 1940. Basert på Jan Güettlers foto og fortellinger*, er en dokumentasjon av dagligliv i Kjerringdalen før 2.verdenskrig, da folk hentet sin styrke og sitt levbrød fra naturen. Utstillingen er satt sammen av Jan Güettlers fotomateriale fra 1939 og gjenstander fra Kjerringdalen og Márjj-Iŋgá sitt hus. Materialet gjenspeiler livet i Kjerringdalen som var basert på bærekraftig bruk av lokale råvarer, mens handelen har gitt tilgang til andre varer og penger.

Čajáhus Eallin Áhkkávákkis ovdal 1940. *Jan Güettler govaid ja muitalusaid vuođđun.* Jan Guettler govaid vuođul lea dokumenterjuvvon makkár eallin Áhkkávákkis lei ovdal 2. Máilmmisoađi, go olbmot vižže máhtu ja birgejumi luonddus. Čajáhus lea ráhkaduvvon ovttas Jan Güettler goaviguin 1939 rájes ja dávviriiguin Áhkkávákkis ja Márjj-Iŋggá viesus. Dávvirat govvidit eallima Áhkkávákkis, gos luondu ja luonddu gálvvut adnoje buot eanemus, ovdalii go gávppošit ruđain nugo odne.

Foto 1

**Jan Güettler**

Sommeren 1936 vandret Jan Güettler, (1917 – 1944), og hans filmekspedisjon fra Lapplands fjell til Ishavskysten. De gjorde filmopptak som senere ble kortfilmen «Nordanfärd». Denne ferden førte Güttler til Kjerringdalen for første gang. I januar 1939 kom han tilbake og oppholdet varte en måned. Fotografiene i utstillingen ble tatt under dette oppholdet. Tekstene er bearbeidede utdrag fra Güettlers manuskript «Vidden kallar». Utdragene omfatter Jans memoarer fra filmekspedisjonen 1936, og fra hans tilbakekomst til Kjerringdalen i 1939, som er renskrevet og redigert av Kalle Güettler, 2022.

Geasi 1936 vánddardi Jan Güettler (1917 – 1944), ja jus filbmaekspidišuvdna Suomas siseatnamiin gitta riddo guovlluide. Sii filbmeje oanehisfilmmáža «Nordanfärd». Dát mátki doalvvui Jan vuohččan Áhkkávággái. Ođđajagis 1939 bođii son ruovttoluotta, ja orodii mánu Áhkkávákkis. Govaid mat gullet čajáhussi son govvi dán bottus. Teakstabihtát čajáhusas leat rievdaduvvon bihtát Güettlera manuskriptas «Vidden kallar». Teakstabihtát muitalit Jan jurddášemiid filbmaekspidišuvnnas 1936`ás, ja dan háves go son fas máhcai Áhkkávággái 1939`is. Teavsttaid lea Kalle Güettler rievdadan ja dárkkistan 2022`is.

Foto 2

**I Kjerringdalen**

Jan Güettler forteller at Kjerringdalen var det merkeligste stedet de hadde sett. Husene var små, skjeve og mosegrodde. Ut av noen jordhauger mellom husene stakk det opp skorsteinsrør.

**Áhkávákkis**

Jan Güettler muitala ahte Áhkkávággi lei sunnje dat ipmášeamos báiki gos son goassege lei leamaš. Viesut ledje unnit, boŋágan ja šaddiluvvon. Ja unna bovnnažiin viesuid gaskkas bohte suovvabohccit olggos.

Foto 3

I Kjerringdalen traff han Anne Marja / Márjot og datteren Márjj- Inga. Márjot ble beskrevet som en 86-årig samekvinne, ivrig piperøyker og pessimistisk filosof. Også datteren Márjj- Inga røkte pipe.

Áhkávákkis deaivvai son Márjjoha ja nieidda Márjj-Iŋggá. Márjjot lei 86 jahkásaš sámenisu, áŋir borgguhit biipu ja pessimistalaš jurddášeapmi. Nieida Márjj-Iŋgá maid borgguhii biipu.

Foto 4

Jan Güettler og kjerringdalsungdommen rant på ski i fjellsidene. Etter en dag på ski var de blitt gode venner.

Jan Güettler ja Áhkkávákki nuorat čierastedje sabehiiguin várregilggáid. Maŋŋel ovtta beaivvi čuoiggadettiin ledje sii juo hui burežat.

Foto 5

Flere av innbyggerne hadde, ved siden av sin kristne tro, også en tradisjonell samisk åndelighet. De ville helst ikke snakket om overtro og magiske krefter til fremmede. Når man kom inn i stuene hilste man «bures, bures», så snakket man ofte om livet i storbyene, kino, fly og sporvogner.

Oallugat Áhkkávákkihasáin ledje risttálaččat, seammas sis lei sámi vuoiŋŋalašvuohta. Eatnašat sis eai háliidan hupmat daid fámuid birra mat ledje olbmuid gaskkas. Go bođii guossái de rávkkai «bures, bures», ja humádii baicca gávppoteallima, kino, girdiid ja amás fievrruid birra

Foto 6

Marked i Skibotn

To ganger i året møttes samer, nordmenn og finlendere på marked i Skibotn, for å kjøpe, selge og treffes. Jan Güettler dro sammen med bygdefolk til vintermarkedet, derfra fikk han skyss med reindriftssamer videre til Karesuando og Sverige.

Márkanat Ivgobađás

Guovtte geardde jagis deaivvadedje sámit, dáččat ja láddelaččat márkkaniin Ivgobađás. Sii gávppašedje ja servvoštalle. Jan Güettler vulggi márkkaniida ovttas gili olbmuiguin, doppe viidásit oaččui sáhtu sápmelaččain beassat Gárasavvonii ja das viidásit Ruŧŧii.

Foto 7

Takk til Samisk Arkiv, Kalle Güettler, Tor Nilsen, Ingvild Larsen

Giitosat Sámi Arkivii, Kalle Güettlerii, Tor Nilsenii ja Ingvild Larsenii.